



# ECHOS DU TCHAD



Printemps 1999

NUMERO 14

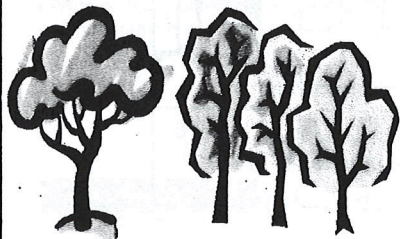
## EDITORIAL :

Chers Amis,  
 Au cours de mon année (1993) au Tchad, en retraite au Séminaire — au Bord du Chari, sous les oiseaux aux couleurs et aux cris fantastiques et au milieu du fouillement des insectes — je relisais tout le paquet de vos lettres, très soigneusement gardées. C'est fou, ce que vous m'avez soutenue ! Vous étiez parmi ces bouées de sauvetage qui nous faisaient non seulement survivre, mais bien vivre.

Cela faisait du bien d'entendre le P. Patrice de Pommerol (à l'A.G.) affirmer : "C'est formidable pour les chrétiens de N'Djaména de savoir que vous êtes là pour les porter, non seulement matériellement mais aussi par votre intérêt et votre prière. A la limite, vous pourriez leur écrire : "L'Église de Créteil salue l'Église d'Am Toukoui !" Vous faites tout autant partie de la mission que les Sœurs qui sont là-bas". C'est bien vrai et je vous l'ai déjà dit. Sachez que la Société du Holy Child vous considère comme les Associés à la Congrégation. Vous êtes connus ! Merci d'agrandir ainsi la SHCJ...  
 AFÉ signifie paix/santé comme vous le savez, mais aussi les trois initiales ont aussi un sens : **Association Fraternité Échange**. Comment l'Échange dans les deux directions ? Nous ai-

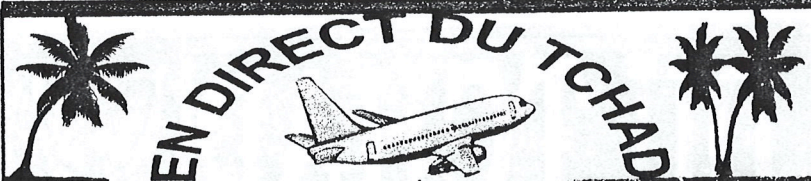
dons "Nos Quatre" (Agnès, Tina, Callista et Élisabeth NGOZI) à bâtir le Royaume avec les Tchadiens; elles et eux, nous aident aussi. Elles nous représentent (nous rendent présents) dans l'Église du Tchad, elles nous inspirent et nous secouent, elles nous enrichissent en nous faisant connaître une autre culture et élargissent ainsi nos horizons, enfin elles nous rendent le service d'avoir besoin de nous, ce qui nous fait grandir personnellement.  
 Le P. Patrice a dit : "C'est cela, la communion des saints". St. Paul écrivait (I Cor. 12) : "Il y a, certes, diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit; diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous." Il parlait des différents

membres du Corps du Christ, remplissant chacun leur fonction. Et puis, il ajoutait : "Les membres se témoignent une mutuelle sollicitude. Un membre souffre-t-il ? Tous les membres souffrent avec lui. Un membre est-il à l'honneur ? Tous les membres prennent part à sa joie". L'exceptionnel P. Teilhard de Chardin (dont je vous recommande la lecture. C'est en partie ses idées qui m'ont expédiée en Afrique) disait que nous sommes comme un arbre, où même les feuilles "souffrantes" sont à leur place (essentielle), participantes, solidaires de la croissance de l'arbre. Elles font respirer leurs frères et sœurs qui travaillent. Or : nous, AFÉ, nous connaissons à tour de rôle des souffrances personnelles. Cela sert à quelque chose.



Portons-nous les uns les autres...  
 Afé - chueusement,  
 (s) Katharine





**Avec quelques photos de la vie locale...**  
**AGNES :** Nous venons de rentrer du Nigéria où nous avons passé 2 semaines pour notre rencontre provinciale et pour moi, la chaleur me semble nouvelle, étrange malgré les années passées ici. Aujourd'hui il fait frais : 33°C. à 7h30 ; hier à midi il faisait 42°C à l'ombre. Nous essayons de supporter. Je suis contente de retrouver mes amis et bien sûr le travail qui m'attendaient. Nous sommes maintenant 6 dans la communauté : nous trois et Elizabeth comme nouvelle soeur et deux novices en stage : Bridget EKPENYONG et Cécilia IBAKWE. Malgré notre nombre, il y a encore des chambres pour vous accueillir. Notre manque de téléphone est dû plus au coût mais aussi parce que les affaires bougent très lentement ici. Ça va nous coûter à peu-près 900.000

F.cfa parce que la "boîte" est loin.  
**ELIZABETH :** Je vous remercie pour votre contribution pendant mon séjour en France. Je suis bien arrivée au Tchad; il fait très chaud. J'ai déjà passé trois jours ici. Je n'ai encore rien commencé. Je vais tourner avec plusieurs groupes.

Que Dieu vous bénisse.  
**CALLISTA :** Salut ! Vous me connaissez déjà. Je fais toujours les cours de français et je travaille à notre bibliothèque, au Centre de couture et à la Paroisse. Je suis contente que nous soyons là dans la Communauté. Encore une fois merci pour toutes les bonnes choses.



**JUSTINA :** Voilà deux ans et demi que j'anime un groupe de femmes dans le Centre Cornélia Connolly à Am-Toukoui. J'ai suivi pendant la période du 12 octobre au 20 novembre 98 la session de formation au Centre d'Etudes Economiques et Sociales d'Afrique Occidentale Bobo-Dioulasso au Burkina Faso. Le thème était : "Appui aux organisations de femmes dans la création et la promotion des activités rémunératrices". C'est grâce à la fondation Jean-Paul II pour le Sahel que j'ai pu y assister. Nous étions 34 stagiaires de 12 nationalités. On ne peut pas imaginer la richesse des échanges d'expériences ! J'ai visité durant le stage sur le terrain au



Mali 4 groupements féminins. Cette formation m'a beaucoup aidée pour améliorer notre propre centre.  
**BRIDGET ET CECILIA :** Nous sommes contentes de commencer une expérience nouvelle au Tchad. Les gens sont accueillants et tout le monde, petits ou grands, est prêt à nous serrer la main. Ici nous n'avons pas peur des maladies. Nous partageons la même coupe pour boire de l'eau; quelle unité entre nous, c'est impressionnant ! Il nous reste 2 mois de stage pour accroître notre expérience. Merci pour ce que vous faites pour nous.

**LA FIDELITE : QU'EST CE DONC ?**  
**75 années de fidélité au CHRIST !**  
**Soeur Marie Pierre a fêté en Avril ses 75 années de vie religieuse.**  
 Quelle merveille !  
 Toutes nos félicitations.

**LA VIE D'AFÉ**  
 Evolution de cotisants :

1994	55	1995	36
1996	70	1997	60
1998	70	1999	?

**BRAVO : Mais nous attendons vos cotisations 1999 : 30 F.** (Remplir le bordereau page 3 et nous le renvoyer) **MERCI !**  
 L'opération "à chacun son nouveau cotisant" continue... *C'est votre Mission...*

**NOUVELLES DE Sr. JOSEPHINE :**  
 De passage à LONDRES, Sr. Joséphine a rencontré Sr. Katharine. Elle nous envoie ses amitiés. Elle espère passer au Tchad au mois de Juin. Elle nous demande de prier pour la Sr. Karen (des USA), membre du Conseil Général SHCJ, avec elle et Sr. Géraldine, très gravement accidentée à Londres en Avril.

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE : C.R. p.: 4**

**MOTS CROISÉS** par Eric MAYEUR

**Horizontalement :** A - Conformément. B - Elle va à l'infini. C - Bavarder. Trésors. D - Temps écoulé. Adverbe. Métaux précieux. E - Pronom personnel. Société savante. F - Emissaire de Crésus. Infinitif. Préposition. G - Part de rire. Parfum. H - Rendement insensible.

**Verticalement :** 1 - Capitale africaine. 2 - Perturbations. 3 - Fleur. Monnaie nordique. 4 - Au coeur du pain. Taureau sacré. 5 - Très douloureux. 6 - Article défini. Dieu solaire. Interjection. 7 - Parler. 8 - Que d'eau...salée. Cupidon grec. 9 - Ville d'Angleterre. Note. 10 - Négation. Creusée. 11 - Comprimée.

*Solution dans le prochain Numéro.*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
A											
B											
C											
D											
E											
F											
G											
H											

**Solution du N° AFE 13 :** Horizontalement : A. Tchadienne. B. Un. Poste. C. Immédiat. RN. D. Lias. Crêpes. E. Lensais. Ose. F. Elie. G. Lutèce. H. Rééditer. Nu. Verticalement : 1. Tailleur. 2. Miel. 3. Humanité. 4. Anesse. 5. Li. 6. Ici. Ut. 7. Epars. Te. 8. Note. Ter. 9. NS. Porc. 10. Etres. En. 11. Sensés.

**Résumé du chapitre précédent :** Un chameau grand fier et fort se nomme Djamal. Il est têtue et indépendant. Alors que les autres travaillent dur, lui se promène. Il va au marché de N'Djaména. Il renifle tout, même les dates séchées dont il raffole. Il se sert sous le nez du vendeur scandalisé qui, stupéfait, lui claque le museau! Mais Djamal dédaigneux repart d'un pas tranquille vers le champ de course. Qu'y voit-il ? Des Calebasses de vin de mil. Il y enfonce son museau et en boit un demi-litre...

"Schleueueu ! " Ah, ça va mieux pour Djamal ! - mais ce n'est pas l'avis des buveurs furieux, qui le renvoient avec des injures terribles, en arabe. Du coup, Djamal se sent prêt à participer à la course. Le vin fort lui est monté à la tête. Voici les chevaux, avides de courir : ils sont beaux, ces jeunes chevaux arabes qui secouent la tête et chassent les mouches agaçantes de leurs queues nerveuses ? Au signal, les voilà qui partent comme des flèches. Djamal va courir, lui aussi ! A lui de prouver à tout ce monde - chevaux et êtres humains - que c'est lui le plus fort, le plus grand, le plus fier dans tout N'Djaména, mais aussi le plus rapide (et le plus têtue). "Ajala ! Ajala !" crient les spectateurs : "plus vite ! Plus vite ! ". Bien sûr, Djamal l'emporte sur tous les chevaux arabes, et de loin. Ses jambes élégantes et rapides l'emmènent au-delà du champ de courses, lui font traverser l'avenue et le bois de neems pour aboutir au grand fleuve de Chari. En s'approchant de l'eau, il s'arrête et flaire, mal à l'aise. Il hésite et agite la

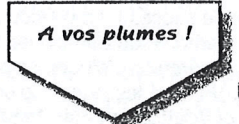


tête. Il aime la sensation du sable sous les pieds : le sable, voilà un terrain familier, réconfortant - cela lui rappelle son désert rude mais bien-aimé. Mais...l'eau ? un fleuve, aussi splendide soit-il ? Oh non, merci. Djamal n'est pas un hippopotame, gros et ridicule... ni non plus un crocodile bon à patauger, la gueule béante. Non ! Djamal est un chameau, grand, fort, fier - et : n'oublie pas cela - têtue ! Il piétine le sable, jette la tête en arrière et s'écarte du fleuve. "Lalê !" fait une petite voix. Qui l'appelle ? "Lalê" est une salutation d'enfant, c'est ainsi qu'ils s'interpellent entre eux. Qui ose dire "Lalê" au Seigneur du désert, Djamal va se montrer sévère, autoritaire. Mais alors, il entend une autre voix d'enfant qui chuchote : "Ne dis pas Lalê au chameau. Il faut être très poli. Dis " Al-salamal-lêk " ! Et voilà les deux petites voix qui saluent respectueusement de la tête en levant les paumes des mains vers Djamal, avant de lever les yeux pour le contempler, lui qui les domine de toute sa hauteur. (A suivre).

Comme vous le savez, AFE se voit proposer chaque année un stand à l'occasion de la Kermesse de l'APEL de Maillé. Cette aimable invitation est pour nous essentielle, car elle permet non seulement de rencontrer des adhérents et amis de la Mission, mais aussi de vendre des timbres et des objets africains, afin d'augmenter les ressources d'AFÉ. Si vous participez à l'organisation d'une kermesse ou autres manifestations attirant du public, merci de regarder s'il ne serait pas possible d'offrir 1 mètre carré linéaire minimum pour un stand AFE. Pour toute l'Ile de France, c'est facile vous nous fournissez un p'tit coin parapluie, de paradis ou de stand et nous nous occupons de tout. Pour la province c'est également possible ; appelez-nous. D'avance merci ? Et n'oublions pas que les petits ruisseaux font les grandes rivières !  
Alain LEBOULANGER

## COURRIER DES LECTEURS

- Je lis régulièrement et avec beaucoup de plaisir les Échos du Tchad. J'ai apprécié l'humour, la sincérité, les "tranches de vie" au quotidien de ceux qui vivent loin de nous et de nos préoccupations habituelles.  
Annick JOLY  
- Voici les 3 photos annoncées (scènes de la vie du Tchad). J'ai pu les faire tirer, de la couleur au laser noir, et j'espère que vous pourrez ainsi les reproduire dans l'Échos du Tchad.  
F. Poisson-Laureau  
NDLR : C'est fait dans la rubrique "En direct du Tchad". Avec tous nos remerciements !



- Test de lecture : Bonnes Réponses :**
- 1/ Que signifie AFÉ ?  
b : Association Fraternité Echange  
c : Santé - Paix (en Arabe)
  - 2/ En quelle année Soeur Cornélia Connelly a t'elle débarqué à Marseille ?  
2 février 1836
  - 3/ Quel est le nom de l'Archevêque de N'Djaména ?  
Mgr.VANDAME
  - 4/ En quelle année les Soeurs du Holy Child sont-elles arrivées au Tchad ?  
d : 1992
  - 5/ Qui a dit aux délégués du Tchad aux J.M.J. : "Par votre jeunesse, vos sourires, vos chants, vous avez conquis Paris" ?  
d : Le Curé de Montmartre (St. Jean)
  - 6/ A l'Ecole des Jésuites de Goundi, quelle bourse est attribuée aux nouveaux élèves ?  
a : une vache
  - 7/ Combien reste-t-il de Kg de livres pour le prochain envoi au Tchad ? !  
b : 75

## BRAVO... POUR LES LIVRES !..

ils partent...  
La bonne réponse à la question n° 7 (test de Lecture du n°13 d'Échos du Tchad) est enfin connue : 0 Kg !... Grâce à votre mobilisation, 500 kgs de livres sont prêts à partir pour N'Djaména. Les 42 cartons contiennent principalement : - des livres scolaires (Français, Grammaire, Orthographe, Dictionnaires, Histoire - Géographie, Maths, Physique, Annales du Bac...etc..) - des livres d'enseignement chrétiens (Catéchismes, Évangiles, "Points de repère", Bibles dessinées, Bible, etc) - des livres et B.D. pour enfants, - des romans d'aventures pour la jeunesse, - des fournitures scolaires (cahiers, "Bics", crayons...) etc... C'est "Atlas Logistique" qui prendra en charge l'expédition de ces livres, l'itinéraire étant le suivant : Créteil - Roissy - Le Havre par la route, Le Havre - Douala par bateau. Douala- N'Djaména par la piste !... un long voyage! Alertés par les difficultés rencontrées lors du premier transport, nous suivrons très attentivement le cheminement de cet envoi, et nous vous informerons de son déroulement dans les prochains ÉCHOS DU TCHAD. Merci à tous...et à bientôt.  
C. LELAURIN

✂ Profitez de ce cadre à renvoyer pour nous donner votre avis, vos impressions sur le Journal "Echos Du Tchad"... pour vos questions... vos suggestions. N'oubliez pas de lire page 4, compte rendu de l'Assemblée Générale.

**RÉSUMÉ de l'INTERVENTION du Père P. de POMMEROL**

Le Père de Pommerol est un grand spécialiste de la culture et de la linguistique arabe. Il a travaillé dans de nombreux pays musulmans : Algérie, Mauritanie, Damas et bien sûr le Tchad où il a séjourné plus de 10 ans. Il traduit les textes évangéliques et bibliques dans leur langue. Il fait un véritable dictionnaire. Il nous a tout d'abord affirmé sa grande croyance dans la communion des Saints : AFÉ est utile à la mission du Tchad par sa prière, ses relations, ses échanges.

Il faut chercher des contacts et cultiver cette conviction : "Dieu travaille avec toi. Il a besoin de toi pour travailler et Il le fait par le Saint Esprit". Il faut rafraîchir notre vocabulaire, nous remettre dans la pâte, ne pas nous couper de nos frères chrétiens. De même que Paul a écrit aux Corinthiens et à d'autres Églises, pourquoi ne pas imaginer et réaliser une Épître de la paroisse d'Am Toukoui aux chrétiens de France et réciproquement. La première chose pour se dire chrétien est de dire notre foi de façon simple et compréhensible, d'avoir une relation personnelle à Jésus-Christ, amorce vers le vrai. Dieu nous invite à coopérer avec lui dans la liberté. Le Père nous a rapporté deux anecdotes montrant la joie des gens quand ils comprennent l'Évangile ou les sacrements dans leur langue : Un dimanche à la Messe il leur a lu l'Évangile en arabe tchadien : **pour la première fois ils comprennent !** Un murmure d'étonnement et de joie s'est répandu, dans l'assistance. Une autre fois, à une personne venue se confesser, il donne l'absolution en arabe tchadien : **pour la première fois elle comprend vraiment que Dieu l'aime et lui pardonne ses fautes.** Elle est partie en poussant des "You You de joie".

En plus de toutes ses réflexions des plus stimulantes pour nous AFE, il nous a donné l'horaire type d'une de ses journées au Tchad : 5 h 1/2 Lever, 6h Méditation, 7 h Travail, 12 h (Très chaud), Sieste, 16 h travail, 19 h, détente, discussion avec ses amis tchadiens, et temps de réflexion.

Il nous a fait réfléchir nous aussi, et nous a encouragés. Nous le remercions de tout cœur.

Soeur Marie Noël

**RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION : 6-04-99.**

- Election des membres du Bureau :

- Président Alain MAUREL
- Vice-Président Claude LELAURIN
- Trésorière Soeur Marie-Noël LAUREAU
- Trésorier-Adjoint Éric MAYER
- Secrétaire Alain LÉBOULANGER
- Secrétaire-Adjointe Bernadette MARTINEZ

Mme DELEST accepte la présidence de la Commission "Animations".

**Un Grand Concert est prévu début octobre 99 ! Article dans le prochain numéro !**

**LE MOT DU PRÉSIDENT Alain MAUREL**

Notre A.G. s'est tenue le 18 mars, (lire C.R. ci-après), tous les membres du Bureau ont été réélus. Nous continuons donc à servir AFE et la mission. Compte tenu de ce que nous a dit le P. de Pommerole à l'A.G., nous souhaitons porter nos efforts sur les liens qui nous unissent à la Mission. Que nous nous sentions proches par la pensée. Que la rubrique "en direct du Tchad" soit vraiment un lien direct avec nous - *fenêtre ouverte sur la vie locale, ses joies, ses difficultés, ses besoins, ses espoirs...* mais également que la rubrique "courrier des lecteurs" soit une expression de notre pensée pour le Tchad. Avons-nous des questions à poser à nos Soeurs missionnaires ? Nous sentons-nous impliqués dans la mission, quelles sont nos questions, suggestions sur notre Association ? etc... Certes, plus nous serons nombreux plus riches seront nos échanges. Nous continuons donc notre mission locale, qui consiste pour chacun d'entre nous, à parler d'AFE et de la Mission autour de nous et à "recruter" au moins 1 nouveau cotisant par an. Nous sommes à votre disposition pour vous procurer des journeaux supplémentaires, des prospectus... et toute aide que vous souhaitez. Nous sommes 70 cotisants en mai... Rendez-vous au prochain Journal ! (A suivre...)

**COMPTE RENDU DE L'"A.G." DU 18-03-99**

Pour libérer le Père de POMMEROL, notre A.G. s'est déroulée après son remarquable exposé sur ses travaux, sa vie au Tchad et ses réflexions sur notre rôle. Lire le résumé de Sr. Marie-Noël.

**Rapport Moral par A. MAUREL.**

Les activités 1998-1999 sont ici synthétisées :

- Le Service Mobile d'Apostolat par l'Audio-Visuel pour lequel AFE avait fait un N° spécial "couleur" est actuellement en "stand by" du fait de la nomination et du départ de Sr. Joséphine à Rome. Le matériel sur place tourne à la demande.
- L'animation du stand AFE à la kermesse de l'APEL de l'Ecole de Maillé (relire article Echos du Tchad N°13 page 2). Le président de l'APEL et tous ceux qui ont participé à l'animation du Stand sont très chaleureusement remerciés.
- L'opération "assiette de pâtes" que les jeunes acceptent pendant un jour de carême en offrant le prix du repas à la Mission a été encore cette année un vif succès. **BRAVO les jeunes !**
- Les livres pour la Mission : nous approchons des 500Kg pour envisager un envoi prochain. (lire article de Mr Lelaurin p 3).
- Cette année 3 N° d'Echos du Tchad sont sortis (N° 11-12-13).
- Le film : "Les images de l'espoir" de J. Chardon et A. Homsi est en attente de sponsor pour son financement. Affaire à suivre...

**Rapport financier par Soeur MARIE-NOËL :**

Recettes :	Dépenses :		
- Report 1997	14.732,38	- Administration	2.805,2
- Cotisations	2.100	- Envoi au Tchad	47.000
- Dons	25.668	- Autres (revue pour le Tchad)	1.500
- Kermesse	1.437,5		
- Assiette de pâtes	11.060	<b>TOTAL</b>	<b>51.305,2 F</b>
- Divers	4.676,78		
<b>TOTAL</b>	<b>59.674,69 F</b>	<b>SOLDE :</b>	<b>8369,49 F</b>

Le rapport moral et financier sont acceptés à l'unanimité.

Un appel à candidature pour le Conseil d'Administration est fait sans trop de succès ! Le président sortant remercie chaleureusement tous les membres du Bureau, les présents, sans oublier les cotisants et les généreux donateurs, en particulier l'APEL de Maillé, le Laboratoire L. LAFON et les jeunes de de Maillé pour "l'assiette de riz".

La cotisation est maintenue à 30 F.

**COTISATION 1999 :**

Veuillez trouver ci-joint :

- ma cotisation 1999 : 30 F.
  - mon don à la Mission : .....
- TOTAL :**

NOM.....Prénom.....

Résidence : Bâtiment :

Code Postal : Ville :

Tél. (Facultatif) :

A .....le.....Signature :

Que je vous adresse par chèque bancaire ou postal

à l'ordre d' AFÉ, 7 rue Octave du Mesnil 94400 CRETEIL

(un reçu fiscal sera fourni pour les sommes supérieures à 100F).

**UN GRAND MERCI A TOUS !**

A retourner à :

AFÉ Siège Social : 7, rue Octave du Mesnil 94000 CRETEIL

Tél : 01.42.07.49.38